

---

*Б.Е. Рашковский*

## ВОСТОЧНАЯ ЕВРОПА И ЕЕ СВЯЗИ С МИРОМ ИСЛАМА ГЛАЗАМИ СРЕДНЕВЕКОВЫХ ЕВРЕЙСКИХ ПУТЕШЕСТВЕННИКОВ<sup>1</sup>

В статье рассматриваются свидетельства раннесредневековых еврейских путешественников IX–XII вв. о контактах Восточной Европы с исламским миром. Эти сведения подтверждают реальность описанного ибн Хордадбехом пути иудейских торговцев *ар-разания* по суше через Центральную и Восточную Европу, а также данных Ибрахима ибн Йакуба о наличии регулярных торговых связей между польскими, русскими и чешскими землями. Реальность существования пути из Центральной Европы на Русь подтверждается данными не только современника Ибрахима ибн Якуба — Хасдая ибн Шапруга, но и сочинениями авторов конца XII в. — Вениамина из Туделы и Петахия из Регенсбурга. Наряду с этим в статье рассматриваются свидетельства о связях между иудейскими общинами Центральной и Восточной Европы и Ближним Востоком, обусловленные и другими, не связанными с торговлей причинами. К числу последних относились паломнические практики, связанные с посещениями библейских памятников и святых мест Палестины и Вавилонии и обращения иудейских общин Центральной и Восточной Европы к ближневосточным религиозным авторитетам. Публикуются ранее не переводившиеся на русский язык свидетельства источников. В их числе приводится полный русский перевод письма общины Салоник об иудейских паломниках из Руси в Византии и на Ближнем Востоке в XI в. Также дается новый перевод фрагментов о Руси и Восточной Европе из «Книги путешествий» Вениамина из Туделы, основанный на критическом издании памятника с использованием разночтений по его ранним рукописям.

*Ключевые слова:* Ибн Хордадбех, Ибрахим ибн Йакуб, Петахия из Регенсбурга, Вениамин из Туделы, ар-Раззанийя, торговые пути, Восточная Европа, средневековые еврейские источники, арабо-персидская историко-географическая литература

В данной статье я рассмотрю свидетельства средневековых еврейских путешественников о связях Восточной Европы с мусульманским

---

<sup>1</sup> Статья подготовлена в Государственном академическом университете гуманитарных наук в рамках государственного задания Министерства науки и высшего образования Российской Федерации (тема № FZNF-2020-0001 «Историко-культурные традиции и ценности в контексте глобальной истории»).

Востоком в домонгольский период (IX–XII вв.). Часть их впервые была введена в оборот российской науки П. Марголиным (Три еврейские путешествия (sic!) 1881)<sup>2</sup>. Я прокомментирую избранные отрывки из этих источников, опираясь на критические издания Грюнхута (Sivuv 1905) и Адлера (Itinerary 1907; Adler 1930). В некоторых случаях русские переводы текстов, приводимые в статье, были сверены также с наиболее ранними доступными мне рукописными версиями сочинений Петахии из Регенсбурга и Вениамина из Туделы.

Итак, до позднего Средневековья Восточная Европа (за исключением античных городов Таврики и Боспора Киммерийского) никогда не была значительным центром расселения иудейской диаспоры. Однако, существование этих общин не оставило никаких свидетельств в источниках, за исключением серии памятников эпиграфики (КБН. № 70–73, 724, 736, 743, 746, 777, 1124; Даньшин 1993; IJO. Vol. 1. P. 260–263) и отдельных упоминаний в письменных источниках (PL. Vol. 25. Coll. 1114–1115). Для раннего средневековья (IX–XII вв.) — ситуация обратная: на некоторое количество дошедших до нашего времени письменных упоминаний (Коковцов 1932; Голб, Прицак 2003; Чичуров 1980. С. 60, 110) приходится почти полное отсутствие данных археологии (Петрухин, Флёров 2010; Kovalev 2004; Kovalev 2005) в отношении не только Хазарии, но и Древней Руси.

Тем не менее, уже в первых сохранившихся в письменных источниках, говорящих о связях средневековой Восточной Европы с миром ислама, присутствует информация об участии в этих контактах представителей еврейских общин. К наиболее раннему пласту этой информации относится знаменитый рассказ об иудейских купцах — *ар-раззанийя*<sup>3</sup>, зафиксированном в различных формах в сочинениях ибн ал-Факиха и ибн Хордадбеха (Lewicki 1956. S. 74–77; 1969. S. 26–29; Ибн Хордадбех 1986. С. 123–124; Новосельцев 2000. С. 291–292; Древняя Русь 2009. Т. III. С. 30–32; Калинина 2015). Один из их маршрутов, упомянутый в сочинении ибн Хордадбеха, проходил (по сведениям персидско-арабского автора) позади Румийи<sup>4</sup>, через земли славян

---

<sup>2</sup> Это издание, подготовленное, по словам редакционной статьи «Еврейской энциклопедии Брокгауза» (ЕЭБЕ. Т. 10. Стб. 621), «не без ошибок», до сих пор используется в качестве главного источника сведений русского читателя по проблеме данной статьи. Оно было переиздано в 2004 г.

<sup>3</sup> Наиболее подробные сводки литературы об интерпретации этого термина и идентификации купцов ал-Раззанийя см. в комментариях Т.М. Калининой (Древняя Русь 2009. Т. III. С. 30, примеч. 43) и Н. Велихановой (Ибн Хордадбех 1986. С. 38–42).

<sup>4</sup> Италии или Византии. См.: Древняя Русь 2009. Т. III. С. 32, примеч. 59. Судя по контексту его сочинения, остается предполагать, что речь идет территориях, расположенных к северу от Румийи.

(арабск. *ас-сакалиба*) в сторону города Хазар — Хамлиджа, продолжаясь далее по морю Джурждана (т. е. Каспию) через Балх и Мавараннахр во владения (Урт) тогузгузов и Китай. Этот маршрут обрисован ибн Хордабехом весьма бегло и передает лишь самое общее направление, соединяющее христианский запад — Румийю (или страны, лежащие к северу от нее) с Мавараннахром или мусульманским северо-востоком через славянские земли и Хазарию. Другой важный момент, зафиксированный уже у ибн Хордадбега, — преимущественная роль именно *торговых* еврейских связей Восточной Европы с исламским миром. Это представление, во многом с легкой руки этого автора (как и его продолжателя ибн ал-Факиха), получило широкое распространение. Его трудно оспаривать, поскольку участие в международной торговле было важным фактором жизни иудейских общин и относилось к числу почетных занятий с точки зрения средневекового еврейского общества. К тому же это участие было хорошо заметно и принадлежавшим к другим культурам современным наблюдателям, равно как и последующей историографии (см: Назаренко 1993. С. 64, 67, 99–100). Однако, как будет показано ниже, посещения мусульманского Востока еврейскими путешественниками из Европы далеко не всегда были вызваны именно коммерческими интересами.

Важно отметить также, что активность еврейских купцов в установлении и развитии торговых связей между христианским Западом и мусульманским Востоком прошла для подавляющего большинства еврейских авторов раннего Средневековья практически незамеченной. Литература эпохи гаонов<sup>5</sup> содержит лишь крайне ограниченный набор сведений о связях Вавилонии — крупнейшего центра иудейской диаспоры того времени — со странами Европы (за исключением ал-Андалуса и Византии). Упоминания о христианской (латинской) части Западной Европы в этой литературе еще менее многочисленны. При этом реалии, связанные с торговлей (речь идет об одной из ярмарок, гипотетически отождествляемой с ярмаркой Сен-Дени), засвидетельствованы в этих текстах лишь единожды (Броди 2006. С. 158–159).

Об аналогичных восточно-европейских связях вавилонских талмудических академий в IX–X вв. известно из единственного упоминания во фрагменте респонса<sup>6</sup> Саадьи Гаона, главы талмудической академии

---

<sup>5</sup> Гаон (ивр. *gaon* — гордость, величие) — почетный титул глав талмудических академий (ивр., мн.ч. *uešivot*) в Вавилонии VI–XI вв. Соответственно, именно этот период — эпоха главенства двух крупнейших академий Вавилонии Суры и Пумбидиты — и получил в истории еврейской культуры название «эпохи гаонов».

<sup>6</sup> Ответа на вопрос по иудейскому религиозному праву (галахе).

Суры в 928–942 гг. (Там же. С. 277–278): «Мы сообщаем вам, что прибыли люди из вашей местности ко вратам Академии и сказали, что в вашем городе был человек по имени Исаак сын Авраама, который отправился к хазарам» (Harkavy 1887. S. 278; 1897. P. 246; Рашковский 2010. С. 83)<sup>7</sup>. Это известие не содержит никакой исторически значимой информации за исключением упоминания факта посещения Хазарии анонимным<sup>8</sup> представителем ближневосточной еврейской общины во второй четверти X в. С большой долей уверенности можно говорить лишь о том, что этот человек был раббанитом, а не караимом (коль скоро его упоминание происходит именно из раввинистического источника), но не более. Как видно, скудость сведений о связях еврейских общин в странах исламского мира с Восточной Европой вполне соответствует скромному месту, которое в раннем Средневековье этот регион занимал в их демографии и культуре.

С другой стороны, и к X в., и к более поздним временам относятся и другие свидетельства, подтверждающие историчность данных ибн Хордадбеха о маршруте иудейских купцов «*позади Румийи*». К их числу, в первую очередь, следует отнести данные из письма Хасдая ибн Шапрута о попытке отправить письмо хазарскому кагану Иосифу через страну г-б-л-им<sup>9</sup>, Венгрию, Русь и Волжскую Булгарию. Сходство этого маршрута с описанным ибн Хордадбехом путем купцов ар-раззанийа по суше не раз уже отмечалось в историографии (Назаренко 1988. С. 56; Karłony 1996. S. 150–151; Коновалова 2010. С. 97).

Хасдай весьма витиеватым и поэтическим образом (Коковцов 1932. С. 16, 66) выразил желание побывать в Хазарии, однако реальность посещения им Восточной Европы, несмотря на категорическое утверждение ибн Хаукала (BGA II<sub>2</sub>. P. 193) сомнительна. Прочие современные Хасдаю источники не подтверждают мнения о том, что он когда-либо покидал пределы Пиренейского полуострова (Ashtor 1971. P. 176–181, 420–423). И потому не может быть полной уверенности в том, что сам Хасдай лично пополнил число известных средневековых еврейских путешественников<sup>10</sup>. Однако современник и соплеменник Хасдая — Ибрахим

<sup>7</sup> К сожалению, в обеих публикациях А.Я. Гаркави не указал шифр рукописи, из которой им было заимствовано это известие.

<sup>8</sup> Имя «Исаак сын Авраама» в данном контексте означает «некто» или «некий еврей». См.: Mann 1917. P. 460.

<sup>9</sup> Имеется в виду одно из западнославянских племен, идентификации которого посвящена обширная литература. Ее наиболее полные обзоры см. в: Коковцов 1932. С. 62–63, примеч. 3; Modelski 1910, Witczak 1994.

<sup>10</sup> Впрочем, некоторые исследователи склонны доверять сообщению ибн Хаукала о визите Хасдая в Хазарию. См.: Голб, Прицак 2003. С. 149; Щавелев 2018. С. 191–192.

ибн Йакуб из Тортосы — стал первым известным выходцем из стран исламского мира, побывавшим в Центральной Европе, хотя его миссия не была связана с «хазарской» дипломатией Хасдая и состоялась позднее (Мишин 2002. С. 36), чем подготовка послания к Иосифу, законченного до 961 г. (Коковцов 1932. С. VII). В своих записках (они сохранились в передачи ал-Баكري, ал-Казвини и некоторых других авторов (см. подробнее: Мишин 2002. С. 34) Ибрахим ибн Йакуб отмечает присутствие еврейских торговцев в Праге, одновременно с посещением ее русскими и славянскими купцами, прибывающими из Кракова, а также мусульманскими и еврейскими купцами, прибывающими из страны венгров<sup>11</sup> (Kowalski 1946. S. 2–3 [арабск. текст]; 49).

Связь Праги с русскими землями через Польшу отмечена и позднее в конце XII в. в «Кругосветном путешествии» (ивр. *Sivuv olam*) Петахии из Регенсбурга. Именно этим путем из Праги рабби Петахия отправился в путешествие на Восток (Sivuv 1905. S. 2; David 1996. P. 254), где побывал между 1174 и 1187 гг. (Adler 1930. P. 64). Именно Прагу, а вовсе не Регенсбург, называют началом его путешествия наиболее ранние рукописи сочинения Петахии: варшавская (№ 258 библиотеки Варшавского университета)<sup>12</sup> и лейпцигская (Ms. В.Н. qu. 38 библиотеки Лейпцигского университета)<sup>13</sup>, а также пражское *editio princeps* 1595. Лишь страсбургская рукопись, легшая в основу парижского издания под редакцией Э. Кармоли (именно оно послужило источником для русского издания под редакцией Марголина) называет Регенсбург родным городом (ивр. *ir moldato*) и местом начала путешествия Петахии<sup>14</sup>.

Итак, по пути в Киев из Праги Петахия миновал Польшу. В его «Путешествии...» не указана продолжительность этого отрезка его странствий в днях пути и не детализировано его направление. Можно лишь предполагать, что он двигался через Краков. Однако во всех известных рукописных и старопечатных версиях «Путешествия» между Киевом и

---

<sup>11</sup> Источник называет их тюрками (الأتراك), однако упоминание их соседства с владениями Болеслава I Чешского (935–967) заставляет согласиться с интерпретацией этого этнического термина Ковальским. Впрочем, для обозначения венгров Ибрахим ибн Йакуб использует и термин *ал-ункалин* см.: Kowalski 1946. S. 7 [арабск. текст], 52, 111–115.

<sup>12</sup> Издатель ее текста, израильский медиевист А. Давид датирует ее (без критики) концом XV в. (David 1996. P. 238; 2013. P. 22).

<sup>13</sup> Кодекс ее содержащий, имеет на одном из листов (14b) цензорскую запись 1593 г. Рукопись путешествия Петахии находится в кодексе на лл. 1–5.

<sup>14</sup> Также в рукописи лондонской Beth Din & Beth Hamidrash Library № 146 (л. 1a) указано, что Регенсбург был местом проживания (ивр. *dirato*) Петахии, а в качестве начального пункта его путешествия названа вся Германия («страна Ашкеназ»).

Прагой указан лишь один хороним — Польша (ивр. Polin) без указания на то, где именно и между какими конкретно городами совершал путь наш путешественник (Sivuv 1905. S. 2 [евр. текст]; David 1996. P. 254).

Возможны различные варианты реконструкции дальнейшего пути следования Петахии, поскольку описание его путешествия от границ Руси и до Вавилонии принадлежит к числу наиболее трудных для интерпретации частей источника. Ясно, что автор около месяца (шесть дней от Киева до переправы через Днепр и двадцать четыре дня после того) путешествовал по южным окраинам Руси, половецкому «Дикому полю» (в источнике оно названо «Страной Кедар»), а также по некой «стране Хазарии»<sup>15</sup>, после чего переправился (ивр. 'avar) в страну Тогармы. Обычно исследователи идентифицируют ее с Арменией или Грузией (Adler 1930. P. 372; Sivuv 1905. S. 4 [нем. перев.]; Три еврейских путешественника 2004. С. 321–322). Однако указание Петахии на то, что, начиная от страны Тогармы и далее, люди «верят в законы Мухумета» (Sivuv 1905. S. 4 [евр. текст], 4 [нем. перев.]; Adler 1930. P. 66; David 1996. P. 255) заставляет предполагать, что из Восточной Европы он «переправился» во владения малоазийских сельджуков.

К сожалению, описание «Кругосветного путешествия» Петахии не содержит никаких сведений о его возвращении<sup>16</sup>. Обычно предполагается, что он вернулся в Европу через Византию. Однако сообщаемые им сведения о греческой земле (ивр. erez yavan) и иудейских общинах в ней крайне расплывчаты и не содержат никаких географических ориентиров или упоминаний о пройденных маршрутах или встреченных по пути городах (Sivuv 1905. S. 36 [евр. текст]; S. 49 [нем. перев.]; Adler 1930. P. 91). При этом в редакции «Путешествия», представленной «Варшавской рукописью», упоминание Византии в данном контексте отсутствует (David 1996. P. 268–269).

Данные о возможных связях иудейских общин Центральной Европы с Ближним Востоком через Русь в XII–XIII вв. не исчерпываются историей путешествия Петахии. Так, например, Моше Таку (о его идентификации см.: Kupfer, Lewicki 1956. S. 161–165) — автор, писавший не ранее конца 1180-х гг. (то есть явно позже возвращения Петахии из ближневосточного путешествия<sup>17</sup>), — упоминает о книге,

<sup>15</sup> Уточнение их локализации в Северном Причерноморье является темой отдельного исследования.

<sup>16</sup> В том, что оно реально состоялось, сомневаться не приходится, поскольку именно в Регенсбурге в окружении местного раввина Иегуды Хасида рассказы о его путешествиях были записаны.

<sup>17</sup> Напомню, что Петахия побывал на востоке не позднее 1187 г., так как он описывает Иерусалим, еще находящийся под властью крестоносцев.

попавшей в Регенсбург из Вавилонии через Русь: «...и сообщили нам что эта искаженная<sup>18</sup> книга попала на Русь из Вавилонии<sup>19</sup>, а оттуда была привезена в Регенсбург<sup>20</sup>» (Kupfer, Lewicki 1956. S. 165). Кроме того, до нас дошел текст респонса о проблеме левиратного брака, адресованный Моше из Киева Шмуэлем бен 'Али, главой багдадской йешивы (Poznanski 1914. S. 54–56). Примечательно, что этого автора встретил Петахия Регенсбургский в Багдаде. Рабби Шмуэль предоставил Петахии охранную грамоту, с которой тот посещал святые места и могилы праведников в Вавилонии (Sivuv 1905. S. 12).

Весьма симптоматично, что упомянутые случаи связей между еврейскими общинами Центральной и Восточной Европы и Ближним Востоком были связаны с академическими контактами, а не с торговлей. Да и «Путешествие...» Петахии не производит впечатление текста, составленного автором, заинтересованным в какой-либо информации о Востоке кроме описания местностей, в которых происходили библейские события, могил праведников и святых мест. И потому предположения некоторых исследователей о том, что Петахия был купцом (Новосельцев, Пашуто 1967. С. 89) не находят подтверждения в тексте источника.

Другим свидетельством паломнических связей между еврейскими общинами раннесредневековой Восточной Европы и Ближним Востоком является фрагмент письма из общины Салоник представителям неназванной ближневосточной общины, опубликованный в 1922 г. Я. Манном, датированный исследователем XI в. (Mann 1922. P. 192). Текст этот не переведился на русский язык. Поэтому здесь имеет смысл привести его целиком:

«Почет величие и святость святого народа, рассеянного остатка Йешуруна<sup>21</sup>... Вслед за приветствиями и пожеланиями благополучия мы вынуждены сообщить вам о деле господина такого-то, сына такого-то, происходящего из общины Русии<sup>22</sup>, гостившего у нас в Салониках, “ягнят, самых малых из стада” (Иер. 49:20). Он нашел там своего родственника г-на такого-то, прибывшего из святого города Иерусалима, да восстановит его Бог до окончания века. Сэла<sup>23</sup>. А в руках его родственника было послание

<sup>18</sup> Ивр. ha-meuqal. Имеется в виду неортодоксальное, еретическое сочинение. Гаркави (без критики) предполагал, что здесь может идти речь о произведении каранской литературы: Narkavy 1896. P. 45.

<sup>19</sup> Ивр. Bavel.

<sup>20</sup> Sic! ריגנספורק.

<sup>21</sup> Йешурун — поэтическое обозначение еврейского народа, навеянное такими текстами как Втор. 33:5.

<sup>22</sup> רוסיא

<sup>23</sup> Не переводимое восклицание, встречающееся в Библии, чаще всего в псалмах в конце стиха.

нашего господина, почтенного великого и святого имярек. И тот рассказал ему о великолепии Страны Израиля и он (гость из Руси. — *Б. Р.*) взял на себя обет отправиться туда и поклониться Святому Месту. И он попросил у нас написать эти строки, чтобы обратиться к вам, чтобы вы предоставили ему руку помощи и провели его хорошей дорогой из города в город, с острова на остров с верными людьми, ибо он не знает ни святого языка<sup>24</sup>, ни языка греческого, ни арабского, но только по-ханаански<sup>25</sup>, говорят жители его родной страны. Итак, господа, весь дом Израиля, братья наши, сила праведности, величие милосердия и награда за них известны вам. И об этом написано в Торе, и повторено у Пророков, на третий раз сказано в Писаниях<sup>26</sup>, четвертый раз упомянуто в Мишне, и на пятый раз добавлено в Талмуде. В буквах «гимел» и «далет»<sup>27</sup> содержится намек на это» (Marmorstein 1921. P. 95; Mann 1922. P. 192; Starr 1939. P. 171–172).

В известном смысле противоположностью Петахии можно назвать его старшего современника Вениамина из Туделы, совершившего большое путешествие по странам Средиземноморья и Ближнего Востока из Испании в 1160-х — начале 1170-х гг. Ее наиболее твердо установленной датой является сообщение автора о возвращении в Кастилию в 4933 (1172/3) г.<sup>28</sup>. «Книга путешествий» (ивр. *Sefer Masaot*) Вениамина представляет собой космографическое описание современного ему еврейского мира. И в этом контексте в ней встречаются свидетельства внешних связей Руси и Восточной Европы с исламским миром. Причем, в основном, это относится именно к торговым связям. О последних Вениамин говорит много и очень подробно.

В отличие от «Путешествия» Петахии, в котором хронология описания не выдержана, а воспоминания автора могут случайно прерываться известиями, не имеющими отношения ни к последующей, ни к предыдущей теме, труд Вениамина представляет собой последовательный рассказ о еврейских общинах и странах, в которых они живут. Текст сочинения Вениамина можно представить в качестве определенной структуры, разбивающейся на многочисленные, схожие между собой элементы. Этими элементами являются рассказы о еврейских общинах и городах (или в некоторых достаточно редких случаях — областях) их проживания. Последнее чаще всего относится к находившимся на периферии извест-

<sup>24</sup> Т. е. иврита.

<sup>25</sup> Т. е. по-славянски.

<sup>26</sup> Тора (Пятикнижие), Пророки и Писания — три раздела библейского канона иудейской традиции.

<sup>27</sup> Аллюзия на одно из мест в Талмуде (трактат Шаббат 104а), где последовательность букв «гимел» и «далет» (третья и четвертая буквы еврейского алфавита) интерпретируется как аббревиатура выражения «помощь бедным» (ивр. *gemilat dalim*).

<sup>28</sup> Заметим, что Тудела Кастилии не принадлежала.

ной Вениамину ойкумены, в которых этот автор не бывал. К их числу относилась и Русь. Описания городов в труде Вениамина обыкновенно включают такие элементы: наличие или отсутствие в городе отдельных евреев<sup>29</sup> или еврейской общины, расстояние между городами, описание местоположения городов и их достопримечательностей (если таковые были сочтены автором достойными упоминания), а также сведения о святых местах или могилах праведников или памятниках, связанных с библейскими событиями. Последнее наиболее часто встречается в известиях о Палестине, Египте и Вавилонии. Некоторые из таких известий могут быть совсем небольшими, состоящими из одной-двух фраз. Другие же занимают по нескольку страниц. Важным и очень частым элементом рассказов Вениамина являются сообщения о торговых связях городов, в некоторых случаях включающие в себя длинные перечни названий стран, из которых в ту или иную местность прибывают купцы. Примером такого описания может быть рассказ автора о Барселоне — городе, расположенном не так далеко от родной Вениамину Туделы:

«... и оттуда (из Таррагоны. — *Б. Р.*) два дня пути до Барселоны. Там — Святая община и в ней мудрые, рассудительные и знатные люди, как, например, рабби Шешет, рабби Шеалтиэль, рабби Шломо и р. Авраам сын Хасдая. Это маленький и красивый город, стоящий на берегу моря. Туда прибывают с торговыми целями купцы из Пизы, Генуи, Сицилии, из Искандарии Египетской, и из земли Израиля и из страны Ифрикии. Оттуда полтора дня [пути] до Жероны» (*Itinerary 1907. P. 2–3 [евр. текст]*).

Упоминания Руси и соседних с ней земель Восточной Европы содержатся в труде Вениамина в сходных по своему контексту фрагментах. Первый раз такое известие дается им в начале описания Константинополя:

«...Оттуда (из Христополя<sup>30</sup>. — *Б. Р.*) три дня [пути] до Абидоса, стоящего на берегу морского рукава, тянущегося на протяжении пяти дней пути между горами до великого города Константинополя — главы всего греческого царства, жители которого называются грезианос. Там находится престол царя Мануила, императора. У него под рукой двенадцать вельмож<sup>31</sup>, у каждого из которых есть в Константинополе дворец. У них есть замки<sup>32</sup> и города, и они властвуют над всей страной. Первый из

<sup>29</sup> Последнее чаще всего относится к крайне немногочисленному в его время еврейскому населению Палестины.

<sup>30</sup> В тексте — К-р-с-тополи. В античный период — Неаполь. Ныне — Кавала в северо-восточной Греции.

<sup>31</sup> Ивр. *melakhim*.

<sup>32</sup> Ивр. *migdalim*.

них — эпарх, второй — великий domestik, третий — доминус<sup>33</sup>, четвертый — мига дукус<sup>34</sup>, пятый — иканомос м-г-ли<sup>35</sup>. (И другие подобные звания у прочих). Город Константинополь занимает 18 миль в округности. Половина его на море, а другая половина на суше. Он стоит на двух морских рукавах. Один из них идет от Русского моря, а другой от Испанского<sup>36</sup>. И все торговцы пребывают туда из страны Шинаар<sup>37</sup>, из стран Персии и Мидии, и всего царства страны Египта, и из страны Ханаан и царства Руси, и Унгарии, и Писинака, и Хазарии, и страны Лонбардии и из Сефарада. Это шумный город. Туда прибывают люди с торговыми целями по морю и по суше и нет подобного ему, за исключением Багада у измайльтян...»<sup>38</sup> (Itinerary 1907. P. 14 [евр. текст]; ср. также англ. перевод Э. Шарфа: Sharf 1971. P. 134–135).

Похожие сведения об этих странах сохранились и в списке стран, купцы которых посещают Александрию Египетскую. Этот список стран и городов самый обширный во всем труде Вениамина:

«Это земля купчества, ведущая торг со всеми народами. С одной стороны, пребывают к ней (т.е. к Александрии. — *Б. Р.*) купцы из всех государств Эдома<sup>39</sup>. [А именно:] Из страны Венисии<sup>40</sup>, Лонбардии, Тосканы, Пулии<sup>41</sup>, Малфи<sup>42</sup>, Сицилии, Калабрии, Романьи, Хазарии, страны печенегов, Унгарии, Болгарии<sup>43</sup>, Рикущии<sup>44</sup>, Хорватии, Исклавонии<sup>45</sup>, Руси, Але-

<sup>33</sup> Так в рукописи, принадлежавшей А. Эпштейну, датированной по цензурской записи 1599 г. Эта рукопись близка, но не тождественна второму, Феррарскому изданию памятника 1556 г. Она не была доступна мне. О ней см.: Itinerary 1907. P. XIV.

<sup>34</sup> Так в рукописи № 3097 римской библиотеки Casanatense (л. 5b), переписанной в 1589 (1428/29) гг. О ней см.: Itinerary 1907. P. XIV.

<sup>35</sup> Текст по конъектуре проводимой Адлером со ссылкой на издание под редакцией А. Ашера (1840).

<sup>36</sup> Ивр. *yam Sefarad*. Сефарад — характерное для средневековых еврейских текстов обозначение стран (как мусульманских, так и христианских), расположенных на пиренейском полуострове.

<sup>37</sup> Древнее поэтическое обозначение Вавилонии в библейских текстах. Этимологически восходит к названию Шумер.

<sup>38</sup> Далее следует продолжение описания Константинополя с рассказом об иудейской общине и о достопримечательностях города.

<sup>39</sup> Традиционное обозначение христианского мира в средневековых еврейских текстах.

<sup>40</sup> Венеции.

<sup>41</sup> Апулии.

<sup>42</sup> Амальфи.

<sup>43</sup> Так в рукописи № 3097 римской библиотеки Casanatense (л. 26а).

<sup>44</sup> Имеется в виду Рагуза (Совр. Дубровник) (Itinerary 1907. P. 76 [англ. перев.]).

<sup>45</sup> Перевод следует рукописи № 3097 библиотеки Casanatense (л. 26а). Не обязательно, что здесь имеется в виду область Славония, как часть восточной Хорватии. Скорее, здесь под термином «Исклавония», автор, как и в своем описании Руси (о чем см. ниже), подразумевает всю область славянского расселения в Центральной и Восточной Европе.

мании, Сисонии<sup>46</sup>, Денамарки<sup>47</sup>, Горлавии<sup>48</sup>, Оранди<sup>49</sup>, М-рана<sup>50</sup>, Приша<sup>51</sup>, Ашкуции<sup>52</sup>, Англитеры<sup>53</sup>, Г-л-с<sup>54</sup>, Фландрии, Ротера<sup>55</sup>, Нормандии, Франци<sup>56</sup>, Пито<sup>57</sup>, Анго<sup>58</sup>, Б-ргона<sup>59</sup>, Мориена<sup>60</sup>, Провинции<sup>61</sup>, Янубии<sup>62</sup>, Пизы, Гасконии, Арагона, Наварры. А с западной стороны — от измаильтан из Андалусии<sup>63</sup>, Алгарве<sup>64</sup>, Ифрикии, из страны Аравии, а с другой стороны из Индии, из Завилы<sup>65</sup>, ал-Хабаша, ал-Йамана, Шиннара<sup>66</sup>, аш-Шама<sup>67</sup>, и из страны Йаван<sup>68</sup>, называемой Грегос, и из страны ат-Турк. И туда привозят купцы из Индии все виды благовоний, а купцы из [стран] Эдома их покупают. Это город, шумный, наполненный торговлей. У каждого из народов там есть своя гостиница» (Itinerary 1907. P. 67–69 [евр. текст]).

В этом описании присутствуют те же обозначения названий стран и народов Восточной Европы, что и в описании Константинополя. Характерно при этом, что здесь Хазария и страна печенегов также отнесены к христианскому миру или (по выражению Вениамина) — Эдому. Важно, что, говоря о купцах, приходящих в Барселону, Константинополь или

---

<sup>46</sup> Саксонии.

<sup>47</sup> Дании.

<sup>48</sup> Хороним не идентифицирован. По мнению Адлера, речь идет о Курляндии (Itinerary 1907. P. 76 [англ. перев.]).

<sup>49</sup> Хороним не идентифицирован. Согласно Адлеру, с здесь может иметься в виду Ирландия (Itinerary 1907. P. 76 [англ. перев.]).

<sup>50</sup> Хороним не идентифицирован.

<sup>51</sup> Фризии.

<sup>52</sup> Шотландии.

<sup>53</sup> Англии.

<sup>54</sup> Хороним не идентифицирован. По Адлеру (Itinerary 1907. P. 79 [англ. перев.]) здесь имеется в виду Уэльс.

<sup>55</sup> Лотарингии.

<sup>56</sup> Имеется в виду Иль-де-Франс — центральная часть современной Франции, домен французских королей. Далее в другом месте своей «Книги путешествий» Вениамин говорит о протяженности королевства Франции от Парижа до Осера в северо-восточной Бургундии (Itinerary 1907. P. 73 [евр. текст]; P. 81 [англ. перев.]).

<sup>57</sup> Пуату.

<sup>58</sup> Анжу. Так в рукописи Британской библиотеки № 27,089, л. 161a.

<sup>59</sup> Бургундии.

<sup>60</sup> Морьен. Область в альпийском регионе Франции, восточная часть Савойи.

<sup>61</sup> Прованса.

<sup>62</sup> Генуи.

<sup>63</sup> В оригинале — с сохранением арабизма: ал-Андалус.

<sup>64</sup> Имеется в виду западная часть мусульманской Испании — ал-Андалуса. Сейчас — область Альгарве на юге Португалии.

<sup>65</sup> Столица области Феззан в юго-западной Ливии.

<sup>66</sup> См. выше примеч. 37.

<sup>67</sup> Сирии.

<sup>68</sup> Здесь перед романским обозначением греков приводится обозначающий их же библейский этникон.

Александрию из различных стран ойкумены, Вениамин не выделяет их принадлежность к той или иной этнической или конфессиональной группе. И потому, говоря о купцах, он не выделяет из их общей массы своих единоверцев. Вероятно, и его сведения о присутствии выходцев из Руси не только в Константинополе, но и в Египте второй половины XII в. могут иметь под собой некоторые основания. Во всяком случае, проникновение в русский язык слова «мезгить» (т. е. мечеть), заимствованного из арабских диалектов Нижнего Египта, распространенных в Каире, Александрии и (во времена Фатимидов, Айюбидов и мамлюков) в Палестине допускают такую реальность (Морозов 2014. С. 11)<sup>69</sup>.

Описание русских земель в «Книге пути о путешествии» Вениамина следует за рассказом о Германии (последняя называется в его сочинении Аламанией или Ашкеназом) и объединено со сведениями о славяноязычных странах Центральной Европы. Из них Вениамин выделяет Богемию, отождествляя ее со столицей страны — Прагой. При этом у Вениамина (или точнее у его источника) отсутствовало ясное представление о политических границах Богемии и Руси, равно как и о наличии между ними других стран или народов. В этом отношении показательно (в сравнении с «Кругосветным путешествием» Петахии) отсутствие у него каких-либо сведений о Польше.

Описание Вениамина движется в направлении с запада на восток от Праги к Киеву. И таким образом, очевидно, следует предполагать, что источникам Вениамина было известно о возможности, двигаясь на восток из Праги в сторону восточнославянских земель, добраться до столицы Руси. При этом, в труде Вениамина, как и у Петахии, не содержится никаких сведений о русских землях на левобережье Днепра. И именно Киев оказывается у него крайним пределом «страны Русии»:

«...оттуда и далее<sup>70</sup> [расположена] страна Богемия, называемая Прагой, а это начало страны Исклавонии, которую живущие там евреи называют Ханааном, потому что жители той страны продают своих сыновей и дочерей в рабство всем народам — они<sup>71</sup> — жители страны Русии. Это большое царство, начинающееся от ворот Праги и [тянущееся] до ворот Кива<sup>72</sup>. Это — большой город в конце этого царства. Это страна

<sup>69</sup> См. также статью И.В. Зайцева в этом томе.

<sup>70</sup> Перед этим следует описание Германских земель.

<sup>71</sup> Это слово отсутствует в рукописи Opp. Add. Oct. 36 (она осталась мне недоступной) Бодлеанской библиотеки в Оксфорде. Без него вся фраза имеет несколько иной смысл: «...они продают своих сыновей и дочерей всем народам, жителям Русии».

<sup>72</sup> В евр. тексте: Кив (קײב). Разумеется, здесь имеется в виду именно Киев.

гор и лесов. Там водятся звери вир<sup>73</sup>, gris<sup>74</sup> и санблинас<sup>75</sup>. Зимой там ни один человек не выходит из дверей своего дома по причине холода. Там бывает, что у людей отваливаются кончики носов от холода<sup>76</sup>. И до этих пределов продолжается страна Русия» (Itinerary 1907. P. 72 [евр. текст]).

Итак, сочинения еврейских путешественников XII в., рассмотренные в контексте восточных источников по истории домонгольской Руси, демонстрируют реальность существования известного еврейским купцам, видимо, еще во времена ибн Хордадбеха маршрута, соединявшего Западную и Центральную Европу со Средним Поднепровьем, Хазарией и далее с Мусульманским Востоком. При этом в развитии и поддержании этих связей важнейшую роль играли не только торговые связи, но паломничества выходцев из иудейских общин христианской Европы на Ближний Восток: в Вавилонию и Палестину, а также «академические» контакты тогда еще крайне малочисленных германоязычных (ашкеназских) и славяноязычных иудейских общин Центральной и Восточной Европы со своими ближневосточными единоверцами.

#### ЛИТЕРАТУРА / REFERENCES

- Броди Р.* Гаоны Вавилонии и формирование средневековой еврейской культуры. М.; Иерусалим, 2006. [*Brody R.* Gaony Vavilonii i formirovaniye srednevekovoy evreyskoy kul'tury (The Geonim of Babylonia and the Shaping of Medieval Jewish Culture). Moscow; Jerusalem, 2006.]
- Голб Н., Прицак О.* Хазарско-еврейские документы X века. М.; Иерусалим, 2003. [*Golb N., Pritsak O.* Hazarsko-evrejskie dokumenty X veka (Khazarian-Hebrew Documents of the 10<sup>th</sup> Century). Moscow; Jerusalem, 2003.]
- Даньшин Д.И.* Фанагорийская община иудеев // ВДИ. 1993, № 1. С. 59–72. [*Dan'shin D.I.* Fanagoriyskaya obshchina iudeyev (The Jewish Community of Phanagoria) // *Vestnik Drevney istorii.* 1993, № 1. S. 59–72.]
- Ибн Хордадбех.* Книга путей и стран / Пер. с араб., коммент., исслед., указатели и карты Н. Велихановой. Баку, 1986. [*Ibn Hordadbekh.* Kniga putej i stran (Book of Roads and Countries) / Ed. by N. Velikhanova. Baku, 1986.]
- Калинина Т.М.* Торговые пути Восточной Европы IX в. (по данным Ибн Хордадбега и Ибн ал-Факиха) // *Калинина Т.М.* Проблемы истории Хазарии

<sup>73</sup> Белка. Ср. древнерусск. вѣверица. Ср. также комментарий Марголина, объединяющего вместе названия первых двух зверей (Три еврейские путешественники 1881. С. 180).

<sup>74</sup> Горностаи.

<sup>75</sup> Соболь.

<sup>76</sup> Эта фраза отсутствует в тексте и в переводе изданных Марголиным, основанных на лейденском издании 1633 г. См.: *Itinerarium* 1633. P. 202. Три еврейские путешественники 1881. С. 148–149; Три еврейских путешественника 2004. С. 195. Она также отсутствует в рукописи № 3097 библиотеки Casanatense (л. 26b).

- (по данным восточных источников). М., 2015. С. 194–214. [*Kalinina T.M. Torgovye puti Vostochnoj Evropy IX v. (po dannym Ibn Hordadbekha i Ibn al-Fakiha) (Trade Routes of Eastern Europe in the 9<sup>th</sup> Century (According to Ibn Khordadbeh and Ibn al-Faqih)) // Kalinina T.M. Problemy istorii Hazarii (po dannym vostochnykh istochnikov) (Problems of the History of Khazaria (according to Eastern Sources). Moscow, 2015. S. 194–214.]*
- Коковцов П.К.* Еврейско-хазарская переписка в X в. Л., 1932. [*Kokovcov P.K. Evrejsko-hazarskaya perepiska v X v. (Khazarian-Hebrew Correspondence in the 10<sup>th</sup> Century). Leningrad, 1932.]*
- Коновалова И.Г.* Русы на трансконтинентальных торговых путях IX в. // ДГ, 2009 г.: Трансконтинентальные и локальные пути как социокультурный феномен. М., 2010. С. 88–99. [*Konvalova I.G. Rusy na transkontinental'nykh torgovykh putyakh IX v. (The Rus' on the International Trade Routes in the 9<sup>th</sup> Century) // Drevneyshiy gosudarstva Vostochnoy Evropy, 2009: Transkontinental'nyye i lokal'nyye puti kak sotsiokul'turnyy fenomen. Moscow, 2010. S. 88–99.]*
- Корпус боспорских надписей. М.; Л., 1965. [*Korpus bosporskikh nadpisey (Corpus inscriptionum regni Bosporani (CIRB)). Moscow; Leningrad, 1965.]*
- Марголин Павел // ЕЭБЕ. СПб., 1911. Т. 10. Стб. 621. [*Margolin Pavel // Evreyskaya Encyclopediya Brokgauza i Efrona. St.-Petersburg, 1911. T. 16. Coll. 621.]*
- Мишин Д.Е.* Сакалиба (славяне) в исламском мире в раннее средневековье. М., 2002. [*Mishin D.E. Sakaliba (slavyane) v islamskom mire v rannee srednevekov'e (Saqaliba (the Slavs) in the Muslim World in the Early Middle Ages). Moscow, 2002.]*
- Морозов Д.А.* Мезгит': отражение каирского диалекта в древнерусской литературе // Каптеревские чтения. М., 2014. Вып. 12. С. 19–14. [*Morozov D.A. Mezgit': otrazheniye kairskogo dialekta v drevnerusskoy literature (Mezgit': Reflection of Cairo Arabic Phonetics in the Old Russian Literature) // Kapterevskkiye chteniya. Moscow, 2014. Vol. 12. S. 19–14.]*
- Назаренко А.В.* Немецкие латиноязычные источники IX–XI вв. Тексты, перевод, комментарий. М., 1993. [*Nazarenko A.V. Nemetskiye latinoyazychnyye istochniki IX–XI vv.: Teksty, perevod, kommentariy (German Latin Sources of the 9<sup>th</sup>–11<sup>th</sup> Centuries: Texts, Translation, Commentary). Moscow, 1993.]*
- Назаренко А.В.* «Путь из немец в хазары» и первые века древнерусской истории (IX–X вв.) // ВЕДС: Внешняя политика Древней Руси. М., 1988. С. 52–57. [*Nazarenko A.V. «Put' iz nemets v khazary» i pervyye veka drevnerusskoy istorii (IX–X vv.) ("The Road from Germans to Khazars" and the First Centuries of Russian History) // Vostochnaya Evropa v drevnosti i srednevekov'ye: Vneshnyaya politika Drevney Rusi. Moscow, 1988. S. 52–57.]*
- Новосельцев А.П.* Восточные источники о восточных славянах и Руси VI–IX вв. // ДГ, 1998 год: Памяти А.П. Новосельцева. М., 2000. С. 264–323. [*Novosel'tsev A.P. Vostochnyye istochniki o vostochnykh slavyanakh i Rusi VI–IX vv. (Oriental Sources on the Eastern Slavs and Rus' in the 6<sup>th</sup> —*

- 9<sup>th</sup> Centuries) // *Drevneishiye gosudarstva vostochnoy Evropy*, 1998: Pamyati A.P. Novosel'tseva. Moscow, 2000. S. 264–323.]
- Новосельцев А.П., Паушто В.Т.* Внешняя торговля Древней Руси (до середины XIII в.) // *История СССР*. 1967, № 3. С. 81–108. [*Novosel'tsev A.P., Pashuto V.T.* Vneshnyaya torgovlya Drevney Rusi (do serediny XIII v.) (Foreign Trade of Ancient Rus' (before the Middle of the 13<sup>th</sup> Century)) // *Istoriya SSSR*. 1967, № 3. S. 81–108.]
- Петрухин В.Я., Флёров В.С.* Иудаизм в Хазарии по данным археологии // *История еврейского народа в России / Под общ. ред. И. Баргаля. М.; Иерусалим, 2010. Т. 1. С. 151–163.* [*Petrukhin V.Ya., Flyorov V.S.* Iudaizm v Khazarii po dannym arkheologii (Judaism in Khazaria according to Archeological Data) // *Istoriya evreyskogo naroda v Rossii / Ed. by I. Bartal. Moscow; Jerusalem, 2010. T. 1. S. 151–163.*]
- Рашковский Б.Е.* Хазария и хазары в библейских комментариях Саадьи Гаона (882–942 гг.) // *Хазары: миф и история. М., 2010. С. 77–89.* [*Rashkovskiy B.E.* Khazariya i khazary v bibleyskikh kommentariyakh Saad'i Gaona (882–942 gg.) (Khazaria and the Khazars in the Biblical Commentaries of Saadiah Gaon (882–842)) // *Khazary: mif i istoriya. Moscow; Jerusalem, 2010. S. 77–89.*]
- Три еврейские путешественники XI и XII ст.: Эльдад Данит, р. Вениамин Тудельский и р. Петахий Регенбургский: Евр. текст с рус. пер. / Пер., примеч. и карты П. Марголина. СПб., 1881. [Tri evreyskiye puteshestvenniki XI i XII st.: El'dad Danit, r. Veniamin Tudel'skiy i r. Petakhiiy Regensburgskiy: Evr. tekst s rus. per. (Three Jewish Travelers of the 11<sup>th</sup> and 12<sup>th</sup> Centuries: Eldad hadani, Benjamin of Tudela and Petakhia of Regensburg: The Hebrew Texts with Russian Translation) / Ed. by P. Margolin. St.-Petersburg, 1881.]
- Три еврейских путешественника. М.; Иерусалим, 2004. [Tri evreyskikh puteshestvennika (Three Jewish Travelers). Moscow; Jerusalem, 2004.]
- Чичуров И.С.* Византийские исторические сочинения: «Хронография» Феофана, «Бревиарий» Никифора: Тексты, пер., коммент. М., 1980. [*Chichurov I.S.* Vizantiyskiye istoricheskiye sochineniya: «Khronografiya» Feofana, «Breviariy» Nikifora: Teksty, perevod, kommentariy (Byzantine Historical Works: Theophanes' *Chronographia* and Nicephorus' *Breviarium*: Texts, Translation, Commentary). Moscow, 1980.]
- Щавелев А.С.* Датировка дипломатических писем Хасдая ибн Шапрута // *Вестник волгоградского университета. Сер. 4: История, религиоведение, международные отношения*. 2018. Т. 23, № 5. С. 186–195. [*Shchhavelev A.S.* Datirovka diplomaticheskikh pisem Khasdaya ibn Shapruta (The Dates of Diplomatic Letters of Hasdai ibn Shaprut) // *Vestnik volgogradskogo universiteta. Ser. 4: Istoriya, religiovedeniye, mezhdunarodnyye otnosheniya*. 2018. T. 23, № 5. S. 186–195.]
- Adler E.* Jewish Travellers. L., 1930.
- Ashtor E.* The Jews of Moslem Spain. Philadelphia, 1971. Vol. 1.
- David A.* Sivuv r' Petakhiah me-Regensburg be-nusakh khadash [סיבוב ר' פתחיה מרגנבורג בנוסה חדש] (Rabbi Petakhiah of Regensburg' Travel Around the World in a New Version) // *Kovets al-Yad*. 1996. T. 13. P. 237–269.
- David A.* Jewish Travelers from Europe to the East. 12<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> Centuries // *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*. Granada, 2013. Vol. 62. P. 11–39.

- Harkavy A.* Hadashim gam yeshanim. Hearot u-miluim le-divrey yamey Yisrael... le-professor Graetz. [החדשים גם ישנים. הערות ומלואים לדברי ימי ישראל לפרופיסור גראטץ] (The Old and New Ones. Notes and Additions to Professor Graetz history of the Jews). Warsaw, 1896. T. 7.
- Harkavy A.* Rav Saadiah Gaon al-dvar ha-Cuzarim [רב סעדיה גאון על-דבר הכוזרים] (Rav Sadiyah Gaon on Khazars) // Semitic studies in Memory of Rev. Dr. A. Kohut. B., 1897. (Repr.: Jerusalem, 1972). P. 244–247.
- Harkavy A.* Studien und Mittheilungen Aus der Kaiserlichen Öffentlichen Bibliothek zu St.-Petersburg. St.-Petersburg, 1887. T. 4 (Zikhron le-rishonim we-gam le-aharonim. Vol. 4).
- Inscriptiones Judaicae Orientis / Ed. by D. Noy, A. Panayotov, H. Bloedhorn. Tübingen, 2004. Vol. 1: Eastern Europe.
- Itinerarium D. Benjaminis. Lugdunum Batavorum, 1633.
- The Itinerary of Benjamin of Tudela / Critical text, translation and commentary by M.N. Adler. L., 1907.
- Kaplony A.* Routen, Anschlussrouten, Handelshorizonte im Brief von Hasday b. Šaprut an den hazarischen König // Ibrahim ibn Yakub at-Turtushi: Christianity, Islam and Judaism Meet in East-Central Europe, c. 800–1300 A.D. Proceedings of the International Colloquium 25–29 April 1994 / Ed. by Ch.J. Prosecký. Praha, 1996. S. 140–167.
- Kovalev R.* Creating ‘Khazar Identity’ through Coins: the ‘Special Issue’ Dirhams of 837/38 // East Central & Eastern Europe in the Early Middle Ages / Ed. by F. Curta. Ann Arbor, 2005. P. 220–253.
- Kovalev R.* What does Historical Numismatics Suggest about the Monetary History of Khazaria in the Ninth Century? Question Revisited // Archivum Eurasiae Medii Aevi 2004. Vol. 13. P. 51–105.
- Kowalski T.* Relacja Ibrāhīma ibn Ja’kuba z podróży do krajów słowiańskich w przekazie al-Bekriego. Kraków, 1946.
- Kupfer F., Lewicki T.* Źródła hebrajskie do dziejów słowian i niektórych innych ludów Środkowej i Wschodniej Europy. Wyjątki z pism religijnych i prawniczycy XI–XIII w. Warszawa; Wrocław, 1956.
- Lewicki T.* Źródła arabskie do dziejów Słowiańszczyzny. Wrocław; Kraków, 1956–1969. T. 1–2.
- Mann J.* The Responsa of the Babylonian Geonim as a Source of Jewish History // JQR. 1917. Vol. 7, № 4. P. 457–490.
- Mann J.* The Jews in Egypt and in Palestine under the Fatimid Caliphs. Oxford, 1992. Vol. 2.
- Marmorstein A.* Notes et mélanges // REJ. 1921. T. 73. P. 92–100.
- Modelski T.E.* Król “Gebalim” v liście Chasdaja. Lwów, 1910.
- Opus geographicum: secundum textum et imagines codicis constantinopolitani conservati in bibliotheca antiqui palatii No. 3346 cui titulus est “Liber imaginis terrae”, auctore Ibn Haukal (Abū’l-Kāsim ibn Haukal al-Nasībī) / Ed. collatio textu primae editionis aliisque fontibus adhibitis J.H. Kramers. Lugduni Batavorum, 1938–1939. Vol. I–II (BGA II).

- Poznanski S.* Babilonische Geonim im nachhgaonäischen Zeitalter nach Handschriftlichen und Gedruckten Quellen. B., 1914.
- Sancti Eusebii Hieronymi Stridonensis Presbyteri Commentariorum in Abdiam Prophetam // PL. P., 1884. Vol. 25. Coll. 1098–1118.
- Sharf A.* Byzantine Jewry from Justinian to the Fourth Crusade. L., 1971.
- Sivuv Rabbi Petakhiah me-Regensburg. [סיבוב רבי פתחיה מרענגשפורג] (Rabbi Petakhiah's Travel around the world) / Hrsg. E.H. Grünhut. Frankfurt-am-M., 1905.
- Starr J.* The Jews of Byzantine Empire. 641–1240. N.Y., 1939 (Repr. 1970).
- Witczak K.T.* Król *Gebalim* v liście Chasdaja. Nowa interpretacja // Roczniki Historyczne. 1994. Roc. IX. S. 5–19.

*Boris E. Rashkovskiy*

#### THE CONNECTIONS BETWEEN EASTERN EUROPE AND THE WORLD OF ISLAM SEEN BY THE MEDIEVAL JEWISH TRAVELERS

The author examines the evidences of early medieval Jewish travelers of 9<sup>th</sup> — 12<sup>th</sup> centuries about the contacts between Eastern Europe and the world of Islam. This information confirms the reality of the trade route of the Jewish traders *ar-Radhaniya* through Central and Eastern Europe to Central Asia described by Ibn Khordadbeh, as well as the evidence of Ibrahim Ibn Yakub about the existence of regular trade relations between the Polish, Russian and Czech lands since the middle of the 10<sup>th</sup> century. The reality of the existence of the route between Rus' and Central Europe can be confirmed not only by the data of Ibrahim ibn Yakub's contemporary, Hasdai ibn Shaprut, but also by the writings of the authors of the late 12<sup>th</sup> century — Benjamin of Tudela and Petakhiah of Regensburg. The author also examines the evidences about the links between the Jewish communities of Central and Eastern Europe and the Middle East not related to trade. The latter includes pilgrimage practices associated with visits to biblical monuments and holy places in Palestine and Babylonia and the appeal of the Jewish communities of Central and Eastern Europe to the Middle Eastern religious authorities. Some testimonies of sources that have not been previously translated into Russian are published in this paper. Among them, there is a complete Russian translation of an 11<sup>th</sup> century letter from Thessaloniki community about Jewish pilgrims from Rus' to the Middle East. The article also contains a new translation of fragments of the "Book of Travels" of Benjamin of Tudela on Rus' and Eastern Europe into Russian, based on E. Adler's critical editions (London, 1907) and some early manuscripts.

*Keywords:* Ibn Khordadbeh, Ibrahim ibn Yakub, Petakhiah of Regensburg, Benjamin of Tudela, ar-Razzaniyya, trade routes, Eastern Europe, Ancient Rus', Medieval Hebrew sources, Islamic geographical literature

DOI: 10.32608/1560-1382-2021-42-493-509